

【重要】留学に関する日本政府からの指示等

Important notice from the Japanese government about studying in Japan

日本政府から、留学時に厳守すべき法・ルール徹底が指示されています。このルールに背くと、あなたの現在の在留資格の保有をはじめ、将来に渡る日本への入国、また、他の外国人留学生に悪影響が生じる場合があります。また、あなたの修学状況や、在留資格等の情報を本学が適切に把握するよう政府は同志社大学(以下、本学)にも要請しています。ルールは厳守してください。数点をここで説明します。詳細は、[留学生課 Web サイト]→[ビザ・在留資格]→[在学中の方へ]や法務省 Web サイト等でご確認ください。

While you are students, you are required to comply with Japanese laws and regulations. Failure to adhere to all applicable rules will have a negative impact on your immigration status. Moreover, the government has requested that Doshisha University keep your residence card information up to date and keep track of your academic performance. Please ensure that you follow all applicable rules. In this notice, we outline some of the important points related to immigration status. For more details, please visit "Procedure for current students" under "Visa and Status of Residence" on the Office of International Students website or refer to the "Ministry of Justice" website.

■本学での修学活動と、本学との連絡について

■Maintaining Required Course load and Communicating with the University

修学とは...授業出席や研究活動などの活動と考えてください

授業には出席する必要があります。また、本学からの連絡には応答する必要があります。

- あなたに欠席が多い場合やあなたと連絡が取れない場合は、本学は政府へあなたの情報を報告する必要があります。
- なお、在留資格「留学」を保有する特別学生の方は、一週間に十時間以上の授業受講（*研究科生は研究指導を受ける時間を含む）が法律で義務づけられています。

Attending class is essential. When you receive an email or phone call from the university, please respond to us in a timely manner.

- If your attendance rate is low or the university cannot reach you, the university is required by the government to report your circumstances to the government.
- Besides, special students who hold "Student" status of residence have been obliged to take classes more than 10 hours per week (including research hours directed by a professor for research students) by law.

■「在留資格」および「日本国内の住所・連絡先」の情報について

■Residence Status and Address Update Requirement

- ・ 「在留資格」および「日本国内の住所・連絡先」の情報は適切に、所定の方法で本学および留学生課にご報告ください。
- ・ All students who have residence cards are required to report any change of address and phone number or residence status to the university and to the Office of International Students (hereafter OIS) using the methods described below.
 - 日本の住所・連絡先に変更が生じた場合は、Web システム「DUET」にてご報告ください。
Report address and phone number changes using the university web system "DUET".
 - 在留カードの記載内容(資格や期間、住所等)プライベート email アドレスに変更が生じた場合は、所定の方法で留学生課にご報告ください。
Report any residence status change (and private email address) to the OIS via the prescribed methods.
 - 入学時および 1~4 月頃に皆さんに求める「在留資格・連絡先」情報報告には必ず対応してください。
Upon enrollment and again once every year between January and April, the OIS asks all students to submit "Residence Status Contact Information Confirmation Sheets". Please be sure to submit the sheet to the OIS when asked to do so.

■在留資格の手続きや管理について

■Procedures for Maintaining Valid Residence Status

1 在留期間更新許可申請について- Procedure for Extension of Period of Stay

- 1.1 在留期間の更新は、資格満了日の 3 か月前から申請できます。失効後の滞在は、不法行為です。
You can apply for extension of your period of stay beginning 3 months prior to the expiration date of your current status. Staying in Japan without a valid residence card is illegal.
- 1.2 申請書類の準備には日数や作業が必要です。早めに準備を開始し、余裕をもって確実に手続きを完了してください。
Preparing necessary documents takes time, so please plan ahead and apply promptly.
- 1.3 成績が悪いと、在留資格「留学」の期間延長の申請が却下される場合があります。
Poor academic achievement may result in rejection of the renewal of your residence card.

2 資格外活動許可申請について【オリエンテーション資料「資格外活動許可手続きについて」をご覧ください】

Procedure for “Permission to Engage in an Activity Other than That Permitted under the Status of Residence Previously Granted”
 “【Refer to “Permission to Engage in Activity other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted” of Orientation document for more details】

2.1 アルバイト等労働には、資格外活動許可が必要です。この許可を得た際は、所定の方法で留学生課にご報告ください。

If you want to work part time, you need to apply for “Permission to Engage in an Activity Other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted”. After receiving it, please report to the Office of International Students via the prescribed methods.

2.2 勤務先が決定した際は、「就労証明書」を、所定の方法で留学生課にご報告ください。

When you are hired for a part-time job, please be sure to submit a “Certificate of Employment” to the Office of International Students via the prescribed methods.

2.3 業種・職種や労働時間等のルールを厳守してください。

Please adhere to company regulations.

3 一時的な帰国、日本国外への出国について- Special Re-entry Permit System

3.1 日本からの出国時に空港にて、みなし再入国許可をご申請ください。【オリエンテーション資料「一時出国時の注意案内」をご覧ください】

Please be sure to apply for a “Special Re-entry Permit” at the airport when leaving Japan temporarily.

【Please refer to “NOTE for Temporary Departure: ED Card for Re-entrants” of Orientation document for more details】

4 長期間にわたりキャンパスで修学しない場合や本学所属でなくなる場合（海外留学、休学、卒業・修了、退学、除籍等）

Study Abroad, Leave of Absence, Graduation, Withdrawal and Expulsion

4.1 在留資格「留学」は、本学での修学のため交付されています。「本学に所属しなくなる場合」や休学等により「キャンパス内で修学しない場合」は、「日本国外への出国と在留資格の返納」または「適切な在留資格への変更」が必要です。

“Student” status is valid while you are attending the university. If you are no longer affiliated with the university or are taking a leave of absence, you can no longer retain “Student” status. Please “apply to change to an appropriate residence status” or “depart from Japan and return your residence card”.

4.1.1 日本国外へ出国する場合は、空港で在留資格を返納してください。資格の返納時、在留カードは穴をあけられあなたに返却されます。穴が開いた在留カードを写真に撮り、所定の方法で留学生課にご報告ください。

Upon your departure from Japan, please return your residence card at the airport.

An immigration officer will punch a hole in your card and return it to you. Please send a photocopy of your invalidated residence card to the OIS via the prescribed methods.

4.1.2 「本学での在留資格『留学』」から、「異なる在留資格」や「他の学校の在留資格『留学』」に変更した場合は、所定の方法で留学生課にご報告ください。

If you wish to change your residence status to something other than “Student” or to transfer to different school, please contact the Office of International Students via the prescribed methods.

4.2 長期海外留学の際、在留資格の返納が必要な場合があります。留学生課にご相談ください。

If you are going to study abroad for an extended period, you may need to return your residence card. Please consult with the Office of International Students in advance.

5 在留資格「特定活動」について（正規生のみ）- Procedure to Apply for “Designated Activities” Status (Regular Students Only)

5.1 卒業後に就職活動のため「特定活動」を申請する場合は、在学中に、本学キャリア支援課が求める進路調査へ回答するとともに、卒業前数カ月以上の継続的な就職活動の実績と活動の証拠書類提出が必要です。ただ、日本では、在学中に就職活動を行うことが一般的です。日本での就職をご希望の方は、早めの情報収集と活動開始をお勧めします。

If you apply for “Designated Activities” status after graduating from the university, you are required to take a survey conducted by the Doshisha University Career Center and to have been searching for a job for at least several months prior to your graduation. In addition, you must submit evidence of your job search history. If you hope to work in Japan, please try to find a job before graduating from the university.

以上

同志社大学 留学生課 / Office of International Students(OIS), Doshisha University

Web: (日本語版) <https://ois.doshisha.ac.jp> (English Ver.) <https://ois.doshisha.ac.jp/en/>

Email (Imadegawa) ji-ois@mail.doshisha.ac.jp (Kyotanabe) jt-ois@mail.doshisha.ac.jp